



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte



PLAN DE ÎNVĂȚĂMÂNT

Valabil pentru generația 2025-2027

Ciclul de studii universitare	Master
Domeniul fundamental	Științe umaniste și arte
Ramura de știință	Filologie
Domeniul de studii universitare de masterat	Filologie
Programul de studii universitare de masterat	<i>Traductologie – Limba engleză/ Limba franceză. Traduceri în context european</i>
Nivelul de calificare	7
Forma de învățământ	IF
Numărul de credite (ECTS)	120
Limba/limbile de predare	Engleză/franceză
Locația geografică de desfășurare	Pitești

1. Misiunea programului de studii universitare

Programul de studii masterale *Traductologie – Limba engleză/ Limba franceză. Traduceri în context european* se adresează absolvenților de licență din domeniul Limbă și Literatură, dar și celor din domeniul Limbi Moderne Aplicate sau din alte domenii, care doresc să-și perfecționeze cunoștințele de teoria și practica traducerii. Așa cum rezultă din obiectivul general și din obiectivele specifice ale programului, acesta contribuie la **misiunea** de educație și cercetare a facultății și aduce elemente de specificitate și oportunitate, axându-se, în primul rând, pe **profesionalizarea absolvenților în diferite domenii care implică activități de traducere**.

2. Obiectivele programului de studii universitare

Obiectivul general al programului este formarea de specialiști în domeniul traducerii. Se intenționează ca, la absolvirea studiilor masterale, aceștia să fie competitivi pe piața muncii la nivel local, regional, național și internațional, fiind capabili să-și desfășoare activitatea și în medii multiculturale. Prin urmare, trebuie să posede: **cunoștințe** care le vor permite să înțeleagă conceptele și principalele abordări din domeniul Teoriei traducerii, dar și textul-sursă și particularitățile sale lingvistice și de conținut; **abilități** de a efectua traduceri specializate utilizând tehnologiile specifice domeniului (memorii de traducere, resurse on-line etc.) și de a se integra în echipe multiculturale; **responsabilitate și autonomie** prin respectarea principiilor de etică și gestionarea conformă a sarcinilor de lucru.

Obiectivele specifice ale programului de studii de master *Traductologie - Limba engleză/Limba franceză. Traduceri în context european (TLEF)*

Absolvenții vor fi capabili:

- să comunice adecvat în limbile română și engleză/ franceză, atât în registrul standard, cât și în principalele variante lingvistice, într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale;
- să utilizeze tehnici de traducere, interpretare și mediere orală din limba engleză/ franceză în limba română și invers, în diferite domenii;
- să utilizeze tehnici de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației;
- să coordoneze un departament/ structură de profil;
- să efectueze cercetări specifice domeniului, necesare unor proiecte clar definite, respectând normele deontologice.

Obiective de formare ale programului de studii de master *Traductologie - Limba engleză/Limba franceză. Traduceri în context european (TLEF)*

Absolvenții vor fi capabili:

- să gestioneze integral un proiect de traducere de la prima până la ultima etapă;
- să repartizeze sarcini în cadrul unui proiect de traducere;



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte



- să interacționeze profesionist în cadrul unei echipe, inclusiv al uneia multiculturală;
- să realizeze un plan de formare specific;
- să utilizeze aptitudini de cercetare științifică în domeniul traductologiei, inclusiv pentru admiterea la studii universitare de doctorat.

3. Ocupații dobândite în urma absolvirii programului de studii universitare

interpret (COR 264302)

traducător (studii superioare) (COR 264306)

profesor de limbi moderne în învățământul secundar/ profesoară de limbi moderne în învățământul secundar (ESCO 2330.1.12)

4. Competențele formate în cadrul programului de studii

a. Competențe profesionale

- CP 1. Traduce texte.
- CP 2. Nu se abate de la textul original.
- CP 3. Verifică traduceri.
- CP 4. Urmează un cod de conduită etică pentru activitățile de traducere.
- CP 5. Respectă standarde de calitate în traducere.
- CP 6. Traduce diferite tipuri de texte.
- CP 7. Înțelege materialul care urmează să fie tradus.
- CP 8. Utilizează instrumente de localizare.
- CS 1. Predă limbi străine
- CS 2. Acordă sprijin elevilor și studenților în procesul de învățare
- CS 3. Monitorizează progresele realizate în domeniul de specialitate

b. Competențe transversale

- CT 1. Își asumă responsabilitatea.
- CT 2. Gândește analitic.

5. Rezultatele învățării formate în cadrul programului de studii

a. Cunoștințe

- C 1. Distinge conceptele cheie și principalele teorii ale domeniului.
- C 2. Exprimă nuanțat în formulări personalizate principalele standarde de calitate în traducere.
- C 3. Explică nuanțat și aprofundat rolul instrumentelor digitale în traducere.
- C 4. Înțelege textul-sursă și particularitățile sale lingvistice și de conținut.
- C 5. Descrie aprofundat și realizează o analiză comparativă a sistemelor fonetice, lexicale, sintactice, semantice și pragmatice ale limbilor sursă și țintă, atât pentru registrul standard de limbă, cât și pentru principalele variante lingvistice.
- C 6. Respectă codul deontologic și normele de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidențialitate).
- C 7. Stabilește criterii pentru evaluarea situațiilor în care se află și a posibilelor soluții.

b. Abilități

- A1. Aplică noțiunile teoretice în realizarea de traduceri.
- A2. Redă mesajul textului-sursă oral/ scris fără a adăuga, a schimba sau a omite ceva.
- A3. Revizuieste lucrările traduse de el însuși sau de altcineva pentru a se asigura de acuratețea traducerii și de atingerea scopului acesteia în conformitate cu deontologia profesională.
- A4. Corelează cunoștințe lingvistice/ de limbă cu cunoștințe din alte domenii pentru realizarea unei traduceri orale/ scrise fluente și corecte.
- A5. Utilizează instrumente digitale în toate etapele traducerii.
- A6. Colectează informații din mai multe surse pentru a dobândi o cunoaștere aprofundată a termenilor și relațiilor din domeniul din care traduce.
- A7. Folosește adecvat elementele caracteristice diferitelor registre de limbă.
- A8. Măsoară impactul pe care îl au deciziile și acțiunile profesionale, asumate individual sau în echipă.
- A9. Își ajustează etapele de lucru individual sau în echipă în funcție de rezultatele analizei activității sale anterioare în vederea îndeplinirii unei sarcini.



**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte**



c. Responsabilitate și Autonomie

RA 1. Integrează cunoștințe din mai multe domenii pentru realizarea unei traduceri conforme.

RA 2. Conștientizează importanța/ necesitatea realizării unei traduceri care să exprime sentimentele și opiniile autorului, fără intervenția subiectivă a traducătorului.

RA 3. Respectă principiile de etică academică, recunoscându-și potențialele surse și colaboratorii, pe care le citează corect.

RA 4. Concepe un plan de lucru pentru a se încadra în termenul limită.

RA 5. Colaborează cu celelalte persoane implicate în procesul de traducere (client, editor, redactor, colaborator etc.)

RA 6. Selectează surse bibliografice din domeniul textului-sursă și le analizează.

RA 7. Ia decizii în limitele autonomiei pe care o are în cadrul echipei și este responsabil de consecințele acțiunilor întreprinse.

RA 8. Gestionează optim sarcinile profesionale și executarea lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil, identificând aspectele problematice și găsind rapid soluții.



**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte**



6. Lista disciplinelor studiate

	Domeniul:	Filologie							Anul de studii:	I		
	Programul de studii:	Traductologie-Limba engleză/Limba franceză. Traduceri în context european							Semestrul:	I		
Nr. crt.	Codul disciplinei	Denumirea disciplinei	Categorie formativă	Nr. ECTS	Ore/săptămână				Total ore		Forma de evaluare	
					C	S	L	P	Activități didactice	Studiu individual		
Discipline Obligatorii (Ob)												
1	UPB.23.M1.O.03-01	Teoria, evoluția și tipologia traducerii 1	S	6	2				28	122	E	
2	UPB.23.M1.O.03-02	Expresivitatea limbii române	F	5	1	1			28	97	E	
3	UPB.23.M1.O.03-03	Terminologie și corpus de text engleză/franceză 1	S	7	1	2			42	133	E	
4	UPB.23.M1.O.03-04	Traduceri specializate (economice) engleză/franceză	S	5		2			28	97	V	
5	UPB.23.M1.O.03-05	Traducerea asistată de calculator engleză/franceză 1	S	5	1	2			42	83	E	
6	UPB.23.M1.O.03-06	Practici avansate de etică și deontologie universitară	C	2	1				14	36	V	
Discipline opționale (Op)												
Statistici:			ECTS/Ore:	30	6	7	0	0	182	568	Ex.	Ver./Col.
			Număr:		5	4	0	0			4	2
Discipline facultative (Fac)												
7	UPB.23.M1.L.02-91	Psihopedagogia adolescenților, tinerilor și adulților	C	5	2	1			42	83	E	



**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte**



8	UPB.23.M1.L.02-92	Proiectarea și managementul programelor educaționale	C	5	2	1			42	83	E
	TOTAL NUMĂR DE ORE	Discipline Obligatorii:	13								
		Discipline Opționale:	0								
		Discipline Facultative:	6								
	Rector,			Decan,				Director departament,			

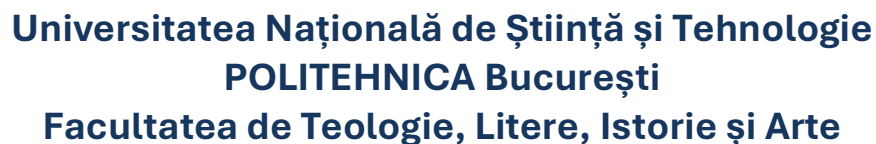
	Domeniul:	Filologie									Anul de studii:	I
	Programul de studii:	Traductologie-Limba engleză/Limba franceză. Traduceri în context european									Semestrul:	II
Nr. crt.	Codul disciplinei	Denumirea disciplinei	Categorie formativă	Nr. ECTS	Ore/săptămână				Total ore		Forma de evaluare	
					C	S	L	P	Activități didactice	Studiu individual		
Discipline Obligatorii (Ob)												
1	UPB.23.M2.O.03-07	Teoria, evoluția și tipologia traducerii 2	S	5	2				28	97	E	
2	UPB.23.M2.O.03-08	Terminologie și corpus de text engleză/franceză 2	S	5	1	2			42	83	E	
3	UPB.23.M2.O.03-09	Traducerea asistată de calculator engleză/franceză 2	S	5	1	2			42	83	E	
4	UPB.23.M2.O.03-10	Traduceri specializate (tehnice și științifice) engleză/franceză	S	5		2			28	97	E	
5	UPB.23.M2.O.03-11	Registre de limbă engleză/franceză	S	3		1			14	61	V	



**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte**



6	UPB.23.M2.O.03-12	Practica de specialitate	S`	4					100 ore	V		
Discipline opționale (Op)												
7	UPB.23.M2.A.03-01	Cultură și civilizație contemporană europeană	F	3	1				14	61	V	
8	UPB.23.M2.A.03-02	Sociolingvistica										
Statistici:			ECTS/Ore:	30	5	7	0	0	168	482	Ex.	Ver./Col.
			Număr:		4	4	0	0			4	3
Discipline facultative (Fac)												
9	UPB.23.M2.L.02-92	Didactica domeniului și dezvoltări în didactica specializării	C	5	2	1			42	83	E	
	TOTAL NUMĂR DE ORE	Discipline Obligatorii:	11									
		Discipline Opționale:	1									
		Discipline Facultative:	3									
	Rector,			Decan,					Director departament,			

[illegible]



	Domeniul:	Filologie								Anul de studii:	II	
	Programul de studii:	Traductologie-Limba engleză/Limba franceză. Traduceri în context european								Semestrul:	II	
Nr. crt.	Codul disciplinei	Denumirea disciplinei	Categorie formativă	Nr. ECTS	Ore/săptămână				Total ore		Forma de evaluare	
					C	S	L	P	Activități didactice	Studiu individual		
Discipline Obligatorii (Ob)												
1	UPB.23.M4.O.03-08	Metodologia cercetării	F	4	1				14	86	E	
2	UPB.23.M4.O.03-09	Traduceri specializate (afaceri UE) engleză/franceză	S	5		2			28	97	E	
3	UPB.23.M4.O.03-10	Traducerea creativă engleză/franceză	S	4		1			14	86	V	
4	UPB.23.M4.O.03-11	Localizare engleză/franceză	S	4		1			14	86	V	
5	UPB.23.M4.O.03-12	Proiect de traducere engleză/franceză 2	S	3				2	28	47	V	
6	UPB.23.M4.O.03-13	Elaborarea lucrării de disertație	S'	3					56 DE ORE		V	
Discipline opționale (Op)												
7	UPB.23.M4.A.03-03	Multilingvism și traducere în context european	F	3	1				14	61	V	
8	UPB.23.M4.A.03-04	Geopolitică și relații europene										



**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte**



9	UPB.23.M4.A.03-05	Interculturalitate și traducere	F	4	2				28	72	E	
10	UPB.23.M4.A.03-06	Traducerea textului literar ca instrument cultural										
Statistici:			ECTS/Ore:	30	4	4	0	2	140	535	Ex.	Ver./Col.
			Număr:		3	3	0	1			3	5
Discipline facultative (Fac)												
11	UPB.23.M4.L.02-96	Managementul organizației școlare	C	5	1	2			42	83	E	
12	UPB.23.M4.L.02-96	Practică pedagogică de specialitate în învățământul preuniversitar (învățământ liceal, postliceal, după caz)	C'	5					42 DE ORE		C	
Examen de absolvire: Nivelul II			5 ECTS									
Promovarea examenului de disertație			10 ECTS									
	TOTAL NUMĂR DE ORE	Discipline Obligatorii:	7									
		Discipline Opționale:	3									
		Discipline Facultative:	3									
	Rector,			Decan,					Director departament,			



**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte**



7. Statistici

	Sem. I								Sem. II								Total								Nr. Discipline pe an studii
	F	S	C	Curs	Aplic	Total	E	V/ C	F	S	C	Curs	Aplic	Tot	E	V/ C	F	S	C	Curs	Aplic	Tot	E	V/ C	29
Anul I	2	10	1	6	7	13	4	2	1	11	0	5	7	12	4	3	3	21	1	11	14	25	8	5	13
Anul II	3	10	0	4	9	13	4	4	4	6	0	4	6	10	3	5	7	16	0	8	15	23	7	9	16

	Nr. ore / săpt.	NR. ORE	
Discipline Fundamentale	10	140	20.84%
Discipline de Specializare	37	518	77.08%
Discipline Complementare	1	14	2.08%
Discipline Opționale	5	70	10.42%
Discipline Obligatorii	43	602	89.58%
Discipline Facultative	15	210	31.25%

> 10 %

Curs	Aplic	Total ore
266	406	48
Media pe h / săpt		12.00

Examene	Verificări/ Colocvii
15	14

TOTAL		672
--------------	--	------------



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte

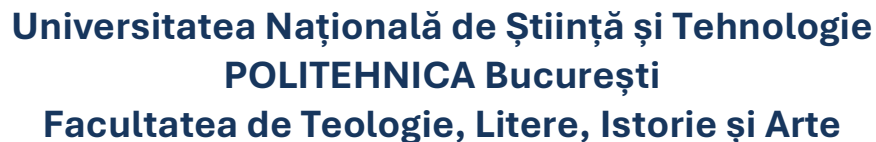


	I	II	III	IV
Stagiul de practică	100	56		

Raport Examene / TOTAL Discipline	51.72%
Raport Examene / Colocvii	107.14%
Media de ore pe semestru	12.00
Numărul de discipline cu proiect	2
CURS / Aplicatii <u>cu stagiul de practică</u>	47.33%
CURS / Aplicatii <u>fără stagiul de practică</u>	65.52%
Total ore CURS	266
Total ore Seminar-Laborator-Proiect	406
Total ore Sem-Lab-Pr + Practică	828

	I	II	III	IV	
D. cu Pr.	0	2			Număr Discipline cu PROIECT
D.Opt.	1	4			Ore Discipline OPȚIONALE
D.Fac.	9	6			Ore Discipline FACULTATIVE

					Număr discipline cu laborator

[illegible]



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte



Practica de specialitate				v			v				v	v							v				
Cultură și civilizație contemporană europeană	v						v							v								v	
Sociolingvistica	v				v								v								v		
Gramatică contrastivă engleză/franceză					v		v					v			v				v		v		
Traducătorul și piața de traducere							v						v										v
Traducerea asistată de calculator							v	v														v	
Traduceri specializate (juridice și administrative) engleză/franceză				v			v					v		v					v				v
Documentare, redactare și revizie de text engleză/franceză	v			v					v			v				v				v			
Traducerea audio-vizuală engleză/franceză	v						v					v			v					v			v
Proiect de traducere engleză/franceză 1				v				v							v		v						
Modelizarea limbilor					v								v				v						
Instituții europene și comunicare internațională							v						v										v
Metodologia cercetării	v														v				v				
Traduceri specializate (afaceri UE) engleză/franceză				v			v					v			v					v	v		
Traducerea creativă engleză/franceză							v		v											v		v	
Localizare engleză/franceză							v				v						v			v			
Proiect de traducere engleză/franceză 2				v				v							v		v						
Elaborarea lucrării de disertație							v						v					v	v				
Multilingvism și traducere în context european		v												v									v
Geopolitică și relații europene	v														v								v
Interculturalitate și traducere							v				v						v				v		
Traducerea textului literar ca instrument cultural				v					v				v				v				v		



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte



9. Corelarea competențelor cu rezultatele învățării

COMPETENȚE REZULTATELE ÎNVĂȚĂRII													
	CP 1. Traduce texte.	CP 2. Nu se abate de la textul original.	CP 3. Verifică traduceri.	CP 4. Urmează un cod de conduită etică pentru activitățile de traducere.	CP 5. Respectă standarde de calitate în traducere.	CP 6. Traduce diferite tipuri de texte.	CP 7. Înțelege materialul care urmează să fie tradus.	CP 8. Utilizează instrumente de localizare.	CS1. Predă limbi străine.	CS2. Acordă sprijin elevilor și studenților în procesul de învățare/	CS3. Monitorizează progresele realizate în domeniul de specialitate.	CT 1. Își asumă responsabilitatea.	CT2. Gândește analitic.
C1. Distinge conceptele cheie și principalele teorii ale domeniului.	v		v			v							
C2.Exprimă nuanțat în formulări personalizate principalele standarde de calitate în traducere.				v	v								
C3.Explică nuanțat și aprofundat rolul instrumentelor digitale în traducere.								v					
C4. Înțelege textul-sursă și particularitățile sale lingvistice și de conținut.	v	v				v	v		v				
C5. Descrie aprofundat și realizează o analiză comparativă a sistemelor fonetice, lexicale, sintactice, semantice și pragmatice ale limbilor sursă și țintă, atât pentru registrul standard de limbă, cât și pentru principalele variante lingvistice.			v		v		v			v			
C6.Respectă codul deontologic și normele de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidențialitate).				v								v	
C7.Stabilește criterii pentru evaluarea situațiilor în care se află și a posibilelor soluții.											v	v	v
A1. Aplică noțiunile teoretice în realizarea de traduceri.	v					v							
A2. Redă mesajul textului-sursă oral/ scris fără a adăuga, a schimba sau a omite ceva.		v		v		v						v	
A3. Revizuieste lucrările traduse de el însuși sau de altcineva pentru a se asigura de acuratețea traducerii și de atingerea scopului acesteia în conformitate cu deontologia profesională.			v	v								v	
A4.Corelează cunoștințe lingvistice/ de limbă cu cunoștințe din alte domenii pentru realizarea unei traduceri orale/ scrise fluente și corecte.	v	v			v		v	v					



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte



A5. Utilizează instrumente digitale în toate etapele traducerii.						v		v		v	v		
A6. Colectează informații din mai multe surse pentru a dobândi o cunoaștere aprofundată a termenilor și relațiilor din domeniul din care traduce.	v				v		v						
A7. Folosește adecvat elementele caracteristice diferitelor registre de limbă.	v		v		v				v				
A8. Măsoară impactul pe care îl au deciziile și acțiunile profesionale, asumate individual sau în echipă.												v	v
A9. Își ajustează etapele de lucru individual sau în echipă în funcție de rezultatele analizei activității sale anterioare în vederea îndeplinirii unei sarcini de lucru.													v
RA 1. Integrează cunoștințe din mai multe domenii pentru realizarea unei traduceri conforme.	v				v	v	v						
RA 2. Conștientizează importanța/ necesitatea realizării unei traduceri care să exprime sentimentele și opiniile autorului, fără intervenția subiectivă a traducătorului.	v	v											
RA 3. Respectă principiile de etică academică, recunoscându-și potențialele surse și colaboratorii, pe care le citează corect.			v	v								v	
RA 4. Concepe un plan de lucru pentru a se încadra în termenul limită.			v										v
RA 5. Colaborează cu celelalte persoane implicate în procesul de traducere (client, editor, redactor, colaborator etc.)			v		v								
RA 6. Selectează surse bibliografice din domeniul textului-sursă și le analizează.								v					v
RA 7. Ia decizii în limitele autonomiei pe care o are în cadrul echipei și este responsabil de consecințele acțiunilor întreprinse.				v					v		v	v	
RA 8. Gestionează optim sarcinile profesionale și executarea lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil, identificând aspectele problematice și găsind rapid soluții.				v						v			v